








# ኖዚቤሌና ሦስቱ ጸጉሮች

## Nozibele et les trois cheveux

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Mezemir Girma
-  Amharic / French
-  Level 3





በድሮ ጊዜ ሦስት ሴቶች እንጨት ለመሰብሰብ ከቤታቸው ወጥተው ነበር።

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.



ሞቃት ቀን ስለነበር ለመዋኘት ወደ ወንዝ ወረዱ።  
ተጫወቱ፤ ውኃ ተራጩ፤ ዋኙ።

...

C'était une journée très chaude, alors elles  
sont descendues à la rivière pour nager.  
Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans  
l'eau.



ድንገት ምሽት መሆኑን ተገነዘቡ። ወደ መንደራቸውም ተጣደፉ።

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



እቤታቸው ሊደርሱ ሲሉ ኖዚቤሌ እጇን አንገቷ ላይ አደረገች። የአንገት ጌጧን ረስታዋለች! «እባካችሁ አብራችሁኝ ተመለሱ!» ብላ ባልንጀሮቿን ለመነቻቸው። ዳደቻቿ ግን በጣም እንደዘግየች ነገሯት።

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S’il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c’était trop tard.



ስለዚህ ኖዚቤሌ ወደ ወንዙ ብቻዋን ተመለሰች። የአንገት ጌጧንም አግኝታ ወደ ቤቷ ለመመለስ ተቻኮለች፤ ነገር ግን በጨለማ ውስጥ ጠፋች።

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



ከሩቅ ከአንዲት ጎጆ የሚወጣ ብርሃን አየች። ወደሱም ሄዳ በሩን አንኳኳች።

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



ባልተጠበቀ ሁኔታ ወሻ በሩን ከፈተለት። <<ምን ፈልገሽ ነው?>> አለች። <<ጠፍቻለሁ፤ እና ማደሪያ ቦታ ፈልጌ ነበር>> ብላ ነገረችው። <<ነይ ግቢ፤ አለዚያ እነክስሻለሁ!>> አለች ወሻው። ስለዚህ ኖዚቤሌ ገባች።

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.





ከዚያም ወሻው «ምግብ አብስዱልኝ!» አላት። «እንዴ፣ እኔ እኮ ለወሻ ምግብ ሰርቼ አለውቅም» ብላ መለሰችለት። «ስሪልኝ፤ አለዚያ እነክስሻለሁ!» አላት ወሻው። ስለዚህ ኖዚቤሌ ለወሻው ምግብ ሰራችለት።

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.



ከዚያም ወሻው <<አልጋዬን አንጥፊልኝ! አላት።  
ኖዚቤሌም <<እኔ እኮ ለወሻ አልጋ አንጥፌ አለውቅም>>  
ብላ መለሰችለት። <<አንጥፊልኝ፤ ያለዚያ እነክስሻለሁ!>>  
አላት ወሻው። ስለዚህ ኖዚቤሌ አጠፈችለት።

...

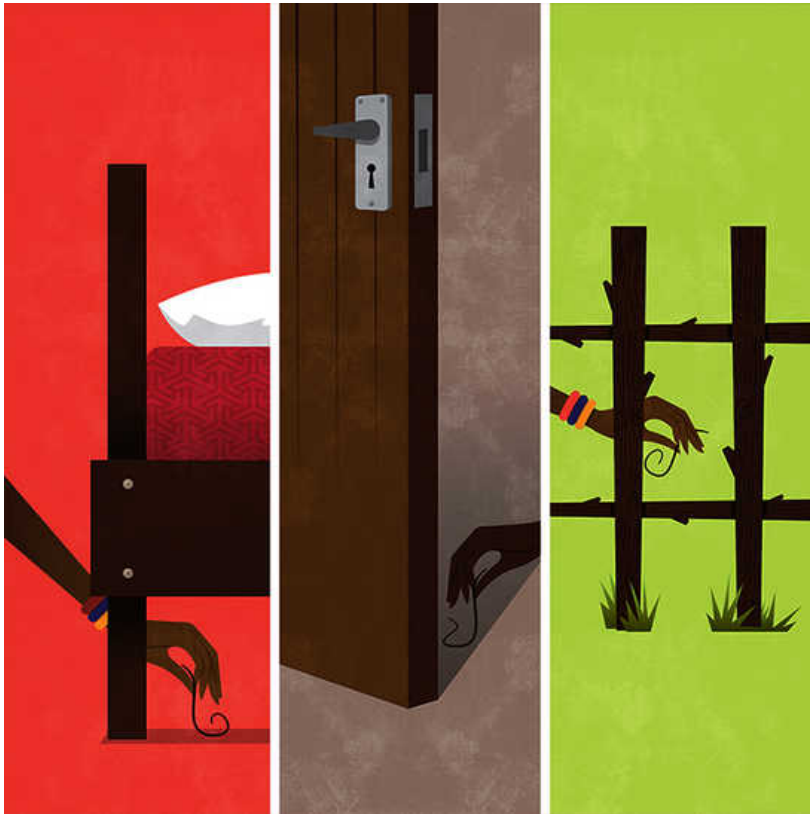
Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi !  
» Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de  
lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te  
mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le  
lit.



በየቀኑ ለወሻው ምግብ መስራት፣ ማጽዳትና ማጠብ ስራዋ ሆነ። ከዚያም አንድ ቀን ወሻው «ኖዚቤሌ፣ ዛሬ ጓደኞቼን ልጠይቅ እሄዳለሁ። እኔ ከመምጣቴ በፊት ቤቱን አጽጂ፤ ምግብ ስሪ፤ የሚተጣጠቡትንም ነገሮች እጠቢ» አላት።

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



ወሻው እንደሄደ ሞዚቤሌ ከራሷ ላይ ሦስት ጸጉሮችን ከጭንቅላቷ ላይ ነቀለች። አንዱን ጸጉር ከአልጋው ስር፣ አንዱን ከበሩ ኋላ፣ እና ሌላውን ደግሞ በከብቶቹ በረከት አስቀመጠችው።

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



ወሻወም እንደተመለሰ ሞዚቤሌን ፈለጋት። «ሞዚቤሌ፣ የት ነሽ?» ብሎ ተጠራ። «አልጋው ስር ነኝ» አለ የመጀመሪያው ጸጉር። «በሩ ጀርባ ነኝ» አለ ሁለተኛው ጸጉር። «በረት ውስጥ ነኝ፣» አለ ሌላኛው ጸጉር።

...

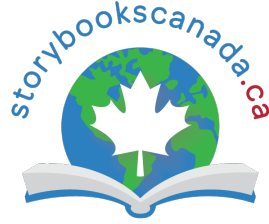
Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



ከዚያም ወሻው ኖዚቤሌ እንዳታለለችው ገባው። ስለዚህ ወደ መንደሩ እየተረተረጠ ፈለጋት። የኖዚቤሌ ወንድሞች ግን ትላልቅ ዱላዎች ይዘው እየጠበቁት ነበር። ወሻው ተመልሶ ሮጠ፤ ከዚያም በኋላ በመንደሩ በጭራሽ ታይቶ አያውቅም።

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ኖዚቤሌና ሦስቱ ጸጉሮች

## Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (am) Mezemir Girma, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).